

GOBIERNO DE NAVARRA

ECONOMÍA, HACIENDA, INDUSTRIA Y
EMPLEOCULTURA, TURISMO Y RELACIONES
INSTITUCIONALES

PRESIDENCIA, JUSTICIA E INTERIOR

EDUCACIONDESARROLLO RURAL, MEDIO
AMBIENTE, Y ADMINISTRACIÓN
LOCAL

SALUD

POLÍTICAS SOCIALES

FOMENTO

SEGURIDAD Y EMERGENCIAS

Presentado el IV tomo del Atlas de las variedades locales del euskera

Recopila términos relacionados con la ganadería y el hogar de 145 localidades, 27 de ellas navarras

Viernes, 28 de septiembre de 2012

El Gobierno de Navarra y la Real Academia de la Lengua Vasca han presentado hoy en el Palacio del Condestable de Pamplona el cuarto tomo del Atlas de las variedades locales del euskera, que recopila términos relativos a diversos animales domésticos (cerdos, aves, perros, etc.), así como al caserío y la vivienda en general de 145 localidades, 27 de ellas de Navarra.



Presentación del IV tomo del Atlas de las variedades locales del euskera. De izda a dcha: Arejita, Urrutia, Gómez y Egibar.

El estudio ha sido realizado por la Real Academia de la Lengua Vasca con la colaboración de Caja Laboral y del Gobierno de Navarra, que financia esta iniciativa desde 2002 a través de los convenios anuales que suscribe con la Real Academia de la Lengua Vasca y que este año está dotado con 87.000 euros.

La primera parte del libro está dedicado a los animales domésticos. Las cuestiones relacionadas con el cerdo reciben una gran amplitud, debido a la larga tradición que la cría y el consumo de este animal tiene. Entre otras cuestiones, se recogen los diferentes nombres con los que se conoce al animal, algunos fenómenos biológicos y naturales, las denominaciones del lugar asignado al cerdo en la casa, el proceso de matanza, los alimentos, etc.

La segunda parte trata sobre todo de la vivienda. Se repasan las diferentes formas de los asentamientos de población (pueblos, barrios, el caserío, etc.), así como las distintas formas de construcción, grados de propiedad de los residentes y las partes principales de la casa. También se incluye el vocabulario referente a los muebles y la distribución interior de las casas.

La iniciativa, que tiene por objeto recoger las variedades lingüísticas en mapas, tuvo su origen en 1984, a través de la redacción de las preguntas, la definición de cuestiones metodológicas, etc. El cuestionario recoge datos lingüísticos relativos al léxico, la fonética, la morfología y la sintaxis.

Las encuestas fueron realizadas a 320 personas entre los años 1987 y 1992. En 1993 la Real Academia de la Lengua Vasca comenzó a informatizar los datos recabados.

Las 27 localidades navarras en las que se realizó el estudio son las siguientes: Aburrea Alta, Alkotz (Ultzama), Aniz (Baztan), Arbizu, Beruete (Basaburua), Donamaria, Erratzu (Baztan), Etxalar, Etxaleku (Imotz), Etxarri (Larraun), Eugi (Esteribar), Ezkurra, Gaintza (Araitz), Goizueta, Igoa (Basaburua), Jaurrieta, Leitzza, Lekaroz (Baztan), Mezkiritz (Erro), Oderitz (Larraun), Suarbe (Ultzama), Sunbilla, Torrano (Ergoiena), Urdiain, Valcarlos, Zilbeti (Erro) y Zugarramurdi.

El volumen ha sido presentado por el presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca, Andrés Urrutia; el director gerente del Instituto Navarro del Vascuence del Gobierno foral, Maximino Gómez; el director del Área de Desarrollo de Negocio de Caja Laboral, Xabier Egibar; y el director académico del Atlas, Adolfo Arejita.

A la presentación han asistido miembros de la Real Academia de la Lengua Vasca, del Consejo Navarro del Euskera y del Departamento de Educación del Gobierno de Navarra.